

УДК 415.412

НОМИНАЦИЯ СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ СОБЫТИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

© 2009 С.В. Павлова

Воронежская государственная технологическая академия

Поступила в редакцию 29 октября 2008 года

Аннотация: Целью данного исследования является представление принципов номинации во взаимодействии с коммуникативным предназначением языка.

Ключевые слова: номинация, событие, семантические типы, единицы номинации, принципы номинации, вечеринка.

Abstract: The aim of this study is presentation of nomination principles in correlation with communicative side of the language.

Key words: nomination, event, semantic types, units of nomination, nomination principles, party.

Процессы номинации протекают во взаимодействии с коммуникативной функцией языка. Номинация осуществляется в речевой деятельности; наименование объекта «служит тому, чтобы стать либо предметом суждения, либо разъяснить суть его» [1, 35].

Связь между коммуникативной и номинативной деятельностью людей глубока и органична, поскольку одно не может осуществляться без другого, хотя при лингвистическом исследовании они четко разграничиваются: цель коммуникации — обмен информацией и формирование нового знания о мире. Номинативные единицы — это та основа, благодаря которой становится возможным человеческое общение. В речевой коммуникации номинативные единицы извлекаются говорящими из памяти или создаются в разнообразных коммуникативных целях. Номинация — «речемыслительный процесс, направленный либо на выбор существующего в языке готового обозначения для именуемого явления и мысли об этом явлении, либо создание подходящего названия для него» [2, 42]. «Всякий акт речи является ономасиологическим, так как в нем дается

обозначение фрагменту ситуации, описываемой данным высказыванием» [3, 200].

Понятия «ситуация» и «событие» необходимы для описания социально значимых событий в языке, анализа значений их номинаций. Под **социально значимыми событиями** мы понимаем события, которые являются формой организации социальной жизни человека, характеризующиеся сложной структурой, обычно организуемые, планируемые, назначаемые, до определенной степени контролируемые, локализуемые в пространстве и времени.

Принципы номинации — это закономерности освоения субъектом предмета номинации, реализующиеся в ряде мотивировочных признаков и обусловленные экстралингвистическими явлениями. У каждого предмета имеется комплекс признаков (существенных и несущественных, устойчивых и преходящих), по которым предмет опознаётся человеком в процессе деятельности. Название предмету может быть дано по любому из его признаков. Внеязыковой фактор, послуживший для создания номинации, называется мотивировочным ономасиологическим признаком.

В ономасиологии исследуется внеязыковая мотивация наименований. Ономасиологическая

© Павлова С.В., 2009

мотивированность есть «результат процесса создания мотивированной формы наименования, что соответствует ономазиологическому подходу в изучении языка: от понятия к слову» [3, 13]. Таким образом, мотивированность номинативной единицы понимается как связь ее с обозначаемым, в связи с чем различаются типы номинаций в зависимости от того, в какой степени их структура указывает на обозначаемый предмет [4, 347].

Главное – тот или иной признак должен быть достаточно характерным, чтобы дифференцировать данное событие от других: например, *девичник* «вечеринка с подругами в доме невесты перед свадьбой». В целом свобода выбора признака при номинации все же ограничена, в связи с чем отстаивается тезис “неслучайности именования в культуре” [5, 66].

Рассмотрим номинативную специфику лексемы *party* в английском языке и *вечер/вечеринка* в русском.

Сферы общественной и частной жизни пересекаются в значении лексемы *party* в английском языке и *вечер* в русском, объединяемых ими событий. Особенность событий, объединяемых лексемой *вечер*, в том, что все они проводятся обязательно в вечернее время, причем все они носят развлекательный характер. Такие события в сознании носителей языка образуют определенную группу, которая вызывается в сознании при совмещении смыслов “вечер” и “развлечение”: бал, вечеринка, мальчишник, ужин, прощальная вечеринка, званый вечер, литературный вечер, вечер-встреча, девичник, вечер и др.

Темпоральной локализации событий в толкованиях значений этих слов уделяется большое внимание. Что же касается пространственной локализации событий, то она отражена в толкованиях незначительного числа имен, например *девичник*, *мальчишник*.

Национальная специфика семантики не может не проявляться при сопоставлении лексем, отражающих культуру социума. При этом двуязычные словари, отражая семантическое сходство соответствующих имен событий, передают лишь общее смысловое соответствие имен данных событий в русском и английском языках. О семантических эквивалентах может идти речь только в случае наличия одно и того же значения у соответствующих моносемантических номинаций: *dinner party* – торжественный обед, *house warming party* – новоселье, *social gathering* – встреча друзей, вечеринка.

Party объединяет имена, для которых характерно формальное общение, официальные отношения между участниками (*celebration*, *reception*, *dinner party*, *black tie party*, *dance party*, *cocktail party*, *garden party* и др.) и неофициальны-

ми, неформальными отношениями между участниками (*hen party*, *stag party*, *birthday party*, *house party*, *house-warming*, *jamboree*, *a small dinner party at home*, *dorm party*, *slumber party*, *a pot luck dinner* и др.) *Party* выступает в качестве гиперонима для целого ряда событий как в частной жизни, так и общественной. *Parties* отличаются не только отношениями участников, но и атрибутами – одеждой, наличием /отсутствием угощения, музыки и т. п., а также временем и местом проведения и т. д. Все эти события объединяет атмосфера праздника, наличие группы приглашенных гостей, обычно знакомых с устроителями вечера/вечеринки, а также повод – какая-то календарная дата или значительное семейное/общественное событие.

Отдельные номинации группируются по отдельным признакам. Например, *по времени проведения* – *stag party*, что соответствует русскому - мальчишник – вечеринка в доме жениха перед свадьбой и *hen party* – девичник – вечеринка в доме невесты перед свадьбой, *по месту проведения* – в доме жениха/невесты, *по наличию группы приглашенных гостей* – подруги невесты/товарищи жениха.

Структура некоторых событий включает прием пищи. В ходе обработки материала выделился семантический множитель *eat-*, который содержится в дефинициях следующих имен: *birthday party*, *dinner party*, *slumber party*, *cocktail party*, *dorm party*, *pot luck dinner*.

Существование такого количества разнообразных имен событий с одним гиперонимом обусловлено особенностями структурирования данной сферы коммуникации. Для многих англо/американских «вечеринок» в русском языке есть лишь приблизительные соответствия.

A Cocktail Party – официальный или полуофициальный вечер, на который собираются сотрудники или хорошие знакомые. Подаются в основном алкогольные напитки и закуски (*snacks*).

A Small Dinner Party at home – вечер дома с приглашением небольшого числа гостей на ужин не сильно отличается от вечера с ужином в доме в России.

A Dance Party – танцевальный вечер. Если он проходит в университетском общежитии, то называется *Dorm Party*. Обстановка – неофициальная, подаётся много алкогольных напитков, и все танцуют.

A Slumber Party – условно можно перевести как “вечер перед сном” *slumber* – сон. Обычно девушки или девочки-подростки собираются в доме своей подруги, переодеваются в пижамки. Едят воздушную кукурузу и другие закуски, смотрят фильмы и рассказывают страшные истории. Братья в таких случаях любят подкрадываться и пугать девочек.

A Pot Luck Dinner – полуофициальный или неофициальный ужин, соответствует русскому ужину вскладчину, когда каждый гость приносит свое блюдо. Закуски и напитки ставятся на отдельный стол, гости сами себе наполняют тарелки и бокалы, расходятся по разным местам, едят и общаются.

В отличие от России, где на вечерах гости обычно сидят за одним столом, поднимают одновременно бокалы, поддерживая чей-то тост, участвуют в разговоре на общую тему, хором поют, в Америке гости значительно меньше вовлечены в общую деятельность. Они спонтанно образуют маленькие группки и постоянно переходят от одной группы к другой; общие игры и пение бывают реже [7, 101-102].

Таким образом, мотивационные признаки в сравниваемых культурах в целом совпадают, но их распределение в отдельных номинациях различается, что приводит к формированию номинативных единиц, разных по семантике и смысловому объему.

Павлова С.В.
Воронежская Государственная Технологическая Академия.
Ассистент кафедры иностранных языков ВГТА,
соискатель кафедры общего языкознания и
стилистики филологического факультета ВГУ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении / Е.С. Кубрякова. – М., 1978. – С. 35.
2. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е.С. Кубрякова. – М., 1968. – С. 42.
3. Блинова О.И. Явление мотивации слов: Лексикологический аспект : учеб. пособие / О.И. Блинова. – Томск, 1984. – С. 13,78.
4. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М., 1998. – С. 200.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М., 2001. – С. 66.
6. Березович Е.Л. Русская народная топонимия как концептуализированное семантическое пространство / Е.Л. Березович // Лингвистическая ретроспектива, современность и перспектива города и деревни: Материалы международного совещания. – Пермь, 1999. – С. 25.
7. Абросимова Е.А. Здравствуй, американцы! Hi, folks! Пособие по американскому речевому этикету / Е.А. Абросимова, П.Д. Кейгел. – Саратов, 1997. – С. 101-102.

Pavlova S.V.
Voronezh State Technological Academy.
Teacher of the Chair of Foreign Languages,
postgraduate student of the Chair General Linguistics
and Stylistics of Voronezh University.